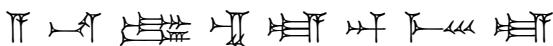
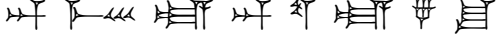
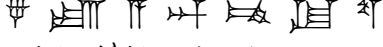
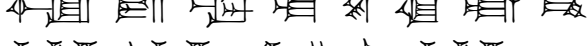
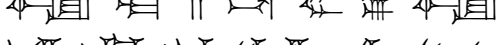
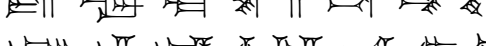
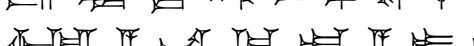
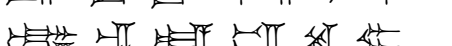
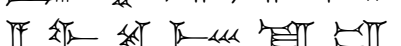
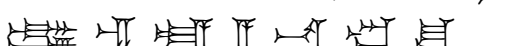
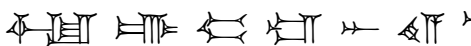
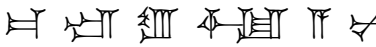


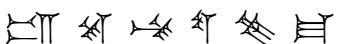
EA292

Ba'alu-danu, principe di Gezer, al re d'Egitto

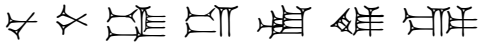
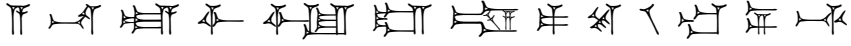
Recto

1 
 2 
 3 
 4 
 5 
 6 
 7 
 8 
 9 
 10 
 11 
 12 
 13 
 14 
 15 
 16 
 17 
 18 
 19 
 20 
 21 
 22 
 23 

Bordo inferiore

24 

Verso

25 
 26 
 27 
 28 
 29 
 30 

- 31 ꜥ ꜥꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 32 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 33 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 34 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 35 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 36 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 37 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 38 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 39 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 40 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 41 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 42 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 43 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 44 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 45 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 46 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 47 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ

Bordo superiore

- 48 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 49 ꜥ ꜥ ꜥ

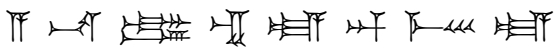
Bordo sinistro

- 50 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 51 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 52 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ

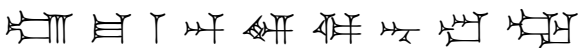
EA292

Ba‘alu-danu, principe di Gezer, al re d’Egitto

Recto

1 
 a- na LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
 ana šarri bēli-ja ilāni-ja
Al re, mio signore, mia divinità,

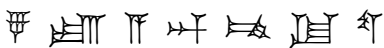
2 
 d UTU- ia qi₂- bi₂- ma
 dŠamši-ja qibi-ma
mio dio Sole, di’;

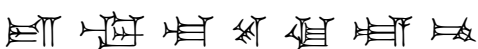
3 
 um- ma m d IŠKUR. DI. KU₅ IR₃- ka
 umma ^{m,d}Ba‘alu-dāni ardi-ka
messaggio di Ba‘alu-danu, tuo servo,
 IŠKUR.DI.KU₅ : vedi EA272.3

4 
 ep- ri ša 2 GIR₃. MEŠ- ka
 epri ša šina šēpī-ka
polvere dei tuoi due piedi:

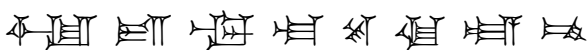
5 
 a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia
 ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

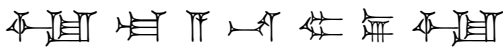
6 
 DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia 7- šu
 ilāni-ja dŠamši-ja sebī-šu
mia divinità, mio dio Sole, sette volte

7 
 7- ta- a- an am- qu₂- ut
 (u) šibitān amqut
e sette volte sono caduto!

8 
 da- ag- la- ti₇ ki- ia- am
 daglāti kī’am
Ho guardato di qui

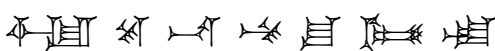
Vedi EA266.9-15

9 
 u₃ da- ag- la- ti₇ ki- ia- am
 u daglāti kī'am
e ho guardato di là,

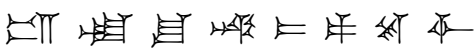
10 
 u₃ la- a na- mi- ir u₃
 u lā namir u
ma non c'era luce; poi

11 
 da- ag- la- ti₇ a- na mu- ḥi
 daglāti ana muḥḥi
ho guardato verso

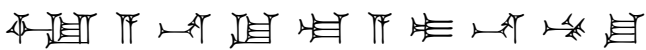
12 
 LUGAL EN- ia u₃ na- mi- ir
 šarri bēli-ja u namir
il re, mio signore, e c'era luce!

13 
 u₃ ti- na- mu- šu SIG₄- tu
 u tinammušu labittu
E può muoversi un mattone

Vedi EA266.19-25

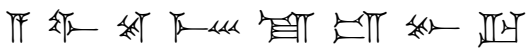
14 
 iš- tu šu- pal tap- pa- ti₇- ši
 ištu šupāl tappāti-ši
da sotto il suo compagno,

šupāl : stato costruito di *šupālu* (Kl.TA): “depression”, qui in uso preposizionale e avverbiale “beneath”
 (CAD_Š3 314b-316a, in particolare 315b-316a); cfr. *šapal* nel parallelo di EA266.21

15 
 u₃ a- na- ku la- a i- na- mu- šu
 u anāku lā inammušu
ma io non mi muoverò

16 
 iš- tu šu- pal 2 GIR₃. MEŠ
 ištu šupāl šina šēpī
da sotto i due piedi de

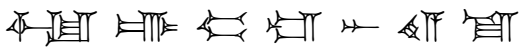
17 
 LUGAL EN- ia iš- te- me₂
 šarri bēli-ja išteme
il re, mio signore. Ho ascoltato

- 18 
 a- wa- te- MES ša iš- pu- ur
 awāte^{MEŠ} ša išpur
le parole che ha scritto

- 19 
 LUGAL EN- ia a- na IR₃- šu
 šarru bēli-ja ana ardi-šu
il re, mio signore, al suo servo:

- 20 
 u₂- šur- mi LU₂. MAŠKIM₂- ka
 ušur-mi rābiš-ka
“Proteggi il tuo commissario

ušur : imperativo G di *našāru* “proteggere” (LGLA 94i; CAD_N2 34a alto)

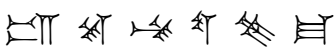
- 21 
 u₃ u₂- šur URU. DIDLI. ḪA₂ ša
 u ušur ālāni ša
e proteggi le città de

- 22 
 LUGAL EN- ka a- nu- ma
 šarri bēli-ka anūma
il re, tuo signore! ”. Ora,

- 23 
 iš- šu₂- ru u₃ a- nu- ma
 iššuru u anūma
io sto proteggendo e ora

iššuru : imperfetto WS G, sul tema del preterito accadico, di *našāru* (CAT2 58, 229); cfr. EA220.15

Bordo inferiore

- 24 
 iš- te- mu UD.KAM₂- ma
 ištemû ūma
sto ubbidendo giorno

ištemû : imperfetto WS Gt

Verso

- 25 
 u₃ mu- ša a- wa- te- MEŠ ša
 u mūša awāte^{MEŠ} ša
e notte alle parole de

ūma u mūša : due accusativi avverbiali di tempo; vedi EA214.8

26 
LUGAL EN- ia u₃ yi- il- ma- ad

šarri bēli-ja u yilmad

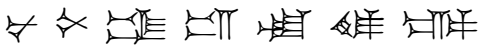
il re, mio signore. E possa essere informato

yilmad : precativo WS G di *lamādu*

27 
LUGAL EN- ia a- na IR₃- šu

šarru bēli-ja ana ardi-šu

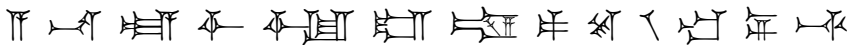
il re, mio signore, riguardo al suo servo.

28 
nu- kur₂- tu₄ iš- tu HUR. SAG

nukurtu ištu šadî

Vi è ostilità dalla regione montuosa

šadû : “mountain region; open country, steppenland” (CAD_Š1 51a-59a)

29 
a- na ia- ši u₃ ra- aš- pa- ti₇ \ ba- ni- ti

ana jâši u rašpāti \ banîti

contro me; così ho eretto \ costruito

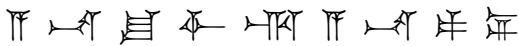
rašpāti : coniugazione suffisso G di *rašāpu* “to erect, to keep in good repair” (CAD_R 184a-186b, in particolare 186b “and I built up a house, Manhate by name, to prepare for the king’s archers”; CAT2 285)

banîti : coniugazione suffisso di *banû* “costruire” (CAT2 286, 306)

30 
E₂ 1- en URU Ma- an- ḥa- te šum- ši

bīta ištēn āla Manhate šum-ši

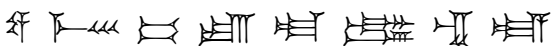
un edificio - un villaggio il cui nome è Manhate -

31 
a- na šu- ši- ri a- na pa- ni

ana šūširi ana pānī

per prearar(mi) per l'arrivo

Vedi EA191.5-6

32 
ERIN₂.MES pi₂- ṭa₂- at LUGAL EN- ia

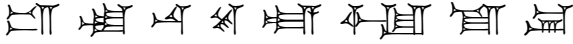
šābē pītāt šarri bēli-ja

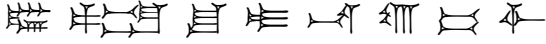
degli arcieri del re, mio signore.

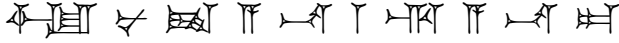
33 
u₃ al- lu- u₂ il₅- qe₂- ši m Ma- a- ia

u allû ilqe-ši ^mMāja

Ma, ecco, Maya lo ha preso

34 
 iš- tu qa- te- ia u₃ ša- kan₂
 ištu qāte-ja u šakan
dalla mia giurisdizione e ha posto

35 
 LU₂. MAŠKIM₂- šu i- na lib₃- bi- ši
 rābiṣ-šu ina libbi-ši
il suo commissario in esso.

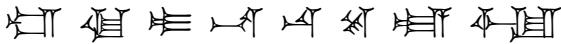
36 
 u₃ NU- id a- na m Re- a- na- ap
 u pīqid ana ^mRe'-anap
Così ordina a Re'-anap,

pīqid : imperativo G di *paqādu* (NU) “to put a person in charge, to give a person an order” (CAD_P 120b-121a); per una possibile diversa lettura dello stesso gruppo *NU-id*, vedi EA237.6

Re'-anap : “Ra è meraviglioso”; vedi EA315.13; 326.17. Dovrebbe essere l'equivalente dell'egiziano *R'-nfr(w)* “Ra è perfetto” (F. Breyer, “Egyptological Remarks concerning Daḥamunzu”, in *Ägypten und Levant / Egypt and the Levant*, vol. 20, 2010, pp. 445-451, p. 446b)

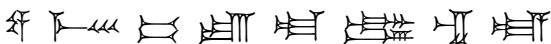
37 
 LU₂. MAŠKIM₂- ia u₃ yu- šu- te- er
 rābiṣi-ja u yušūter
il mio commissario, e che egli possa restituire

yušūter (yušutēr?) : iussivo del tema Š di *tāru*; Š *šutūru* “to give back, to send back” (CAD_T 278b); cfr. EA280.14

38 
 URU. KI i- na qa- te- ia u₃
 āla ina qāte-ja u
la città alla mia autorità; così

39 
 u₂- še₂₀- šu- ru a- na pa- ni
 ušeššuru ana pānī
io farò i preparativi per l'arrivo

ušeššuru : < *ušeššaru; imperfetto WSem Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD_E 358ab; CAT2 186)

40 
 ERIN₂.MES pi₂- ṭa₂- at LUGAL EN- ia
 šābē pīṭāt šarri bēli-ja
degli arcieri del re, mio signore.

41 
 ša- ni- tam a- mur ip- ši
 šanītam amur ipši

In oltre, ecco l'azione di

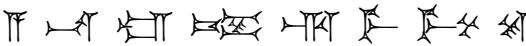
ipši : per *ipiš*, stato costruito di *ipšu*; cfr. EA287.29; oppure, meglio, leggere *ipšī* “le azioni”, accusativo plurale, retto da *amur* (cfr. EA270.10; EA287.29)

42 
m Pe₂- e- ia DUMU f Gu- la- ti₇

^mPēja mār ^fGulāti

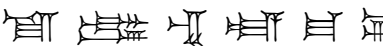
Peya, figlio di Gulati,

Gulati : madre di Peya

43 
a- na URU Gaz- ri MUNUS. GEME₂-ti₇

ana āli Gazri ^{MUNUS}amti

contro la città di Gezer, la serve

44 
ša LUGAL EN- ia ma- ni

ša šarri bēli-ja mani

del re, mio signore. Per quanti

45 
UD. KAM₂.MEŠ- ti yi- šal- la- lu- ši

ūmāti yišallalu-ši

giorni la può depredare

ūmātu : var. di *ūmū* quale plurale di *ūmu*; cfr. EA88.19; EA250.10

yišallalu : imperfetto G di *šalālu* “to plunder, despoil, loot” (CAD_Š1 200a-201b, in particolare 200b “for how many days has he been pillaging it?”)

46 
u₃ in₄- ne₂- ep- ša- at ki- ma

u innepšat kīma

così che essa diventi come

innepšat : forma ibrida N di *epēšu*, coniugazione prefisso, terza femm. sing., coniugata come forma suffisso (CAT2 119); la forma N vale “to become” (CAT2 335-336)

47 
ri- qi₂ ḥu- bu- li

riqqi ḥubulli

un recipiente danneggiato

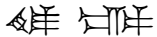
riqqu : var. di *ruqqu* “kettle, cauldron” (CAD_R 416a-418a, in particolare 416a)

ḥubullu : “damaged”, agg. derivato dal tema D *hubbulu* “to destroy, to damage” (CAD_H 5b) di *ḥabālu* “to oppress, to ravage”. Non ha nulla a che fare con *ḥubullu* “debt, obligation” (REAC 1598)

Bordo superiore

48 
a- na ša- šu iš- tu

ana šâšu ištu
a causa sua? Dalla

49 

HUR. SAG
šadî
regione montuosa

Bordo sinistro

50 

ip- pa- ta₂- ru LU₂. MEŠ i- na 30 KU₃.BABBAR.MEŠ u₃ iš- tu
ippatarū amēlū ina 30 kaspī u ištu
gli uomini sono riscattati per 30 (sicli di) argento, ma da

ippatarū : coniugazione suffisso N, terza plur. masch., di *paṭāru* “to untie, undo”, N *napṭuru* “to be ransomed, redeemed” (CAD_P 303a)

51 

m Pe₂- e- ia i- na 1- me KU₃.BABBAR.MEŠ u₃ li- ma- ad
^mPēja ina 1-me kaspī u limad
Peya per 100 (sicli di) argento. Così sii informato di

limad : imperativo G di *lamādu* “to become aware, informed” (CAD_L 54a-55b; CAT2 267)

52 

a- wa- te- MEŠ IR₃- ka an- nu- ti
awāte^{MEŠ} ardi-ka annûti
queste parole del tuo servo!».

EA292

Ba'alu-danu, principe di Gezer, al re d'Egitto

(1-7) Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Ba'alu-danu, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!

(8-17) Ho guardato di qui e ho guardato di là, ma non c'era luce; poi ho guardato verso il re, mio signore, e c'era luce! E un mattone può muoversi da sotto il suo compagno, ma io non mi muoverò da sotto i due piedi del re, mio signore.

(17-26) Ho ascoltato le parole che ha scritto il re, mio signore, al suo servo: “Proteggi il tuo commissario e proteggi le città del re, tuo signore!”. Ora, io sto proteggendo e ora sto ubbidendo giorno e notte alle parole del re, mio signore.

(26-35) E il re, mio signore, possa essere informato riguardo al suo servo. Dalla regione montuosa vi è ostilità contro me; così ho eretto un edificio - un villaggio il cui nome è Manhate - per preprar(mi) per l'arrivo degli arcieri del re, mio signore. Ma, ecco, Maya lo ha preso dalla mia giurisdizione e ha posto il suo commissario in esso.

(36-40) Così ordina a Re'-anap, il mio commissario, e che egli possa restituire la città alla mia autorità; e io farò i preparativi per l'arrivo degli arcieri del re, mio signore.

(41-52) In oltre, ecco l'azione di Peya, figlio di Gulati, contro la città di Gezer, la serva del re, mio signore. Per quanti giorni la può depredare così che essa diventi come un recipiente danneggiato a causa sua? Dalla regione montuosa gli uomini sono riscattati per 30 (sicli di) argento, ma da Peya per 100 (sicli di) argento. Così sii informato di queste parole del tuo servo!».